

№ 3 – 2021
Аннотации
Abstracts

**ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В
ОБРАЗОВАНИИ**

Information and Communication Technologies in Education

Titova S.V. Developing Students' Collaborative and Language Skills through MOOC Integration in CLIL

Титова С.В. Развитие коммуникативных и групповых умений обучающихся посредством интеграции массового онлайн - курса в предметно – интегрированное языковое обучение

<p><i>Svetlana Titova</i> – Professor, Department of Theory of Foreign Language Teaching, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: stitova3@gmail.com).</p> <p><i>Титова Светлана Владимировна</i> – доктор педагогических наук, зам. декана по дополнительному образованию, профессор кафедры методики преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В.Ломоносова (e-mail: stitova3@gmail.com).</p>	<p>The objective of this action research is twofold, first, to work out the possible ways of Massive Open Online Course (MOOC) integration in a blended CLIL course and to analyze the pedagogical impact of this intervention on developing student language and collaboration skills. The theoretical framework of the intervention is based on current MOOC theories, connectivism (G. Siemens, 2005) and SAMR model by R. Puentedura (2011) for implementing new technologies and open educational resources into teaching.</p> <p>Thirty bachelor students from Lomonosov Moscow State University enrolled in a blended course Methodology of English Language Teaching participated in the first cycle of the research.</p> <p>Student participation in the MOOC Understanding language: Learning and Teaching (Southampton University, UK) was evaluated using two assignments: the e-portfolios that reflected their participation in the MOOC forums and the course blog peer collaboration where they could comment on each other's contributions and experience.</p> <p>The analysis based on the qualitative and quantitative data (post-intervention questionnaire) demonstrated the learners' positive attitude to this intervention due to the following possibilities:</p> <p>getting familiar with the theories and terminology on EFL teaching and learning, sharing ideas and experiences on the MOOC forums with the learners from all over the world, and finally, improving their writing skills, digital literacies and EFL terminology knowledge.</p> <p>Key words: MOOC; CLIL; collaborative language learning; interactive environment; collaboration skills; language skills; digital literacies</p> <p>Статья посвящена практическому исследованию преимуществ и недостатков интеграции материалов массового открытого онлайн-курса в процесс обучения студентов предметно-интегрированному курсу.</p>	<p>C.9-26</p>
--	---	---------------

	<p>Цель этого практического исследования двояка: во-первых, разработать возможные способы интеграции массового открытого онлайн-курса (МООС) в смешанный курс CLIL и проанализировать педагогическое влияние этого вмешательства на развитие иноязычных коммуникативных умений и умений совместной работы студентов. Теоретическая основа интеграции основана на современных теориях МООС, коннективизме (Г. Сименс, 2005) и модели SAMR Р. Пуэнте-дуры (2011), посвященных внедрению цифровых технологий и открытых образовательных ресурсов в обучение. В первом цикле исследования приняли участие 30 бакалавров МГУ имени М.В. Ломоносова, обучающихся по смешанному курсу «Методика обучения английскому языку». Участие студентов в МООС Understanding Language: Learning and Teaching (Southampton University, Великобритания) оценивалось с использованием двух заданий: электронного портфолио, отражающего их участие в форумах МООС, и совместной работы в блоге курса, где они могли комментировать вклад друг друга и свой опыт. Анализ, основанный на качественных и количественных данных (анкета после вмешательства), продемонстрировал положительное отношение обучающихся к этому вмешательству благодаря следующим возможностям: знакомству с теориями и терминологией преподавания и обучения иностранным языкам на английском языке, обмену идеями и опытом на МООС форумы с учащимися со всего мира, и, наконец, улучшению их письменно-речевых умений, цифровой грамотности и знаний терминологии EFL.</p> <p>Ключевые слова: МООС; предметно-интегрированный языковой курс; интерактивная среда; умения групповой работы; коммуникативные умения; языковые навыки; цифровые компетенции.</p>	
--	--	--

ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ
Language and Intercultural Communication

Загрязкина Т.Ю. Mobilité / Мобильность в дискурсе о языковом образовании: ключевое слово и социальный императив

Zagryazkina T.Yu. Mobilité / Mobility in the Language Education Discourse

<p><i>Татьяна Юрьевна Загрязкина</i> – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ</p>	<p>Цель данной статьи – анализ слова и понятия <i>mobilité</i>/мобильность в дискурсе о языковом образовании. Этот вопрос является частью более широкой проблематики, связанной с изучением «дискурса современности» и его маркеров – ключевых слов, образов, метафор, отражающих процессы глобализации и глокализации, происходящие в обществе.</p>	<p>С. 26-41</p>
--	--	-----------------

имени М.В. Ломоносова (e-mail: tatiana_zagr@mail.ru).

Tat'yana Yu. Zagryazkina – PhD in Philology, Professor, Head of the Department of French Language and Culture at the Faculty of Foreign Languages and Area Studies of Lomonosov Moscow State University (e-mail: tatiana_zagr@mail.ru).

В статье показывается, что сфера обучения иностранным языкам включена в потоки, обозначенные М. Бернардо триадой ключевых слов: мобильность (*mobilité*); гибридность (*hybridité*); текучесть (*liquidité*). Между тем данная сфера представляет собой особую «территорию» культуры в контексте исключительного развития термина и понятия мобильность/*mobilité*, а также комплекса смежных лексем, образующих коннотативный узел: *motilité* – *mobiliser* – *motiver* – *motivation*.

Субъектами мобильности в этой сфере являются иностранный студент / *étudiant international* и его преподаватель.

С учетом работ российских, французских и квебекских авторов проведено собственное анкетирование преподавателей и магистрантов из КНР, работающих по программе «Русский и французский языки и культуры». Выявлены параметры мобильности, особенности ее восприятия как социального капитала, дана оценка ее результатов как социального императива и главного условия формирования «третьего пространства», образующегося при социализации человека на иностранном языке.

Ключевые слова: термин; социальный императив; мобильность; дискурс; языковое образование; французский язык и культура; третье пространство; социальный капитал; глобализация; глокализация; анкетирование.

The article aims to analyze the word and the concept of *mobilité* / mobility in the language education discourse. This question is part of the broader issues related to the study of “discourse of modernity” and its markers – keywords, images, metaphors, reflecting the processes of globalization and glocalization which take place in society. The article shows that the field of teaching foreign languages is included in the streams, that M. Bernardo designated by the triad of keywords: mobility (*mobilité*), hybridity (*hybridité*), fluidity (*liquidité*). Meanwhile, this sphere is a special “territory” of culture because of the exclusive development of the term and concept of mobility / *mobilité*, as well as a complex of related lexemes that form a connotative knot: *motilité* – *mobilizer* – *motiver* – *motivation*. The subjects of mobility in this area are a foreign student / *étudiant international* and their teacher. Taking into consideration the works of Russian, French and Quebec authors, we conducted our own survey of teachers and master program students from China working under the program “Russian and French languages and cultures”. The parameters of mobility, the peculiarities of its perception as social capital are identified, and the assessment of its results as a social imperative and the main condition for the

	<p>formation of the “third area” formed during the socialization of a person in a foreign language is given.</p> <p>Key words: term; social imperative (impératif social); mobility; discourse; language education; French language and culture; third area (espace - tiers); social capital (capital social); globalization; glocalization; questionnaire.</p>	
--	--	--

Невежина Е.А. Феномен *r stigraben* во франкоязычной прессе Швейцарии

Nevezhina E.A. The Röstigraben Phenomenon in the French-Speaking Press in Switzerland

<p><i>Невежина Елизавета Андреевна</i> – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В.Ломоносова (e-mail: liza031190@rambler.ru).</p> <p><i>Elizaveta A. Nevezhina</i> – PhD, Assistant Professor at Department of French Language and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: liza031190@rambler.ru).</p>	<p>Многоязычие Швейцарии – богатый материал для геополитических, регионоведческих, (социо)лингвистических изысканий. В частности, научный интерес вызывает феномен границы между ареалами французского и немецкого языков, называемый «р�штиграбен» (нем. Röstigraben), – явление, недостаточно освещенное в отечественной и зарубежной литературе. В статье показано, как «р�штиграбен» используется во франкоязычной прессе Швейцарии, какой имеет имидж и с какой целью франкоговорящее население страны употребляет этот термин. Понятие «р�штиграбен» отсылает к образу рва, границы: «ров р�шти», где «р�шти» – это блюдо из картофеля, родиной которого является Берн – германоязычный кантон Швейцарии. Преодолевая границы немецкого ареала, блюдо обретает колорит на территориях распространения других языков. «Р�штиграбен» используется населением Швейцарии для ироничного обозначения границы между франкоязычным и германо-язычным ареалами в контексте культуры и языка. Однако расширение значения изучаемого понятия свидетельствует о том, что «р�штиграбен» имеет также политический, экономический и социальный компоненты. «Р�штиграбен» является популярной лексемой во франкоязычных СМИ Швейцарии, и в процессе семантической деривации она претерпевает некоторые изменения, сохраняя архисему «граница» и приобретая дополнительное значение «различие».</p> <p>Ключевые слова: р�штиграбен; французский язык; Швейцария; граница; конфликт; расширение терминологического значения.</p> <p>Switzerland’s multilingualism is a rich material for geopolitical, regional studies, (socio) linguistic research. In particular, the notion of the border between the areas of the French and German languages, called “Röstigraben”, is a phenomenon that has been superficially covered in domestic and foreign literature. The article shows how “Röstigraben” is used in the French-speaking press in Switzerland, what image it has and for what</p>	<p>C. 41- 51</p>
---	---	------------------

	<p>purpose the French-speaking population of the country use this term.</p> <p>The term “Röstigraben” means “Rösti foss”, where “Rösti” is a potato dish native to Bern, the German-speaking canton of Switzerland. Overcoming the boundaries of the German area “Röstigraben” is used by the Swiss people to ironically denote the border between French-speaking and German-speaking areas in the context of culture and language. “Röstigraben” is used by the Swiss people to ironically denote the border between French-speaking and German-speaking areas in the context of culture and language. However, the expansion of the meaning of the concept under study indicates that the “Röstigraben” also has political, economic and social components. “Röstigraben” is a popular lexeme in the French-speaking media in Switzerland, and in the process of semantic derivation it undergoes some changes, preserving the archiseme “border” and acquiring the additional meaning of “difference”.</p> <p>Key words: Röstigraben; French; Switzerland; border; conflict; expansion of terminological meaning.</p>	
--	--	--

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА И РЕЧИ
Theory of Language and Speech

Бубнова Г.И. Перцептивно-слуховая сегментация устно порождаемой речи

Bubnova G.I. Perceptual-Auditory Segmentation of Orally Generated Speech

<p><i>Бубнова Галина Ильинична</i> – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой французского языка факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: gboubnova@mail.ru). <i>Galina I. Bubnova</i> – Dr.habil in Philology, Professor, The Head of the Department of the French Language of the Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Moscow State University (e-mail: gboubnova@mail.ru).</p>	<p>Слуховое восприятие речи – важнейший вид речевой деятельности человека, осуществляемый в процессе языкового существования.</p> <p>Какие когнитивные процедуры использует человек при переходе от цепочки звуков к смыслу сообщения? Какие единицы создаются сложным взаимодействием лексико-грамматических и фонетических средств? Сегментация речевого потока находится сегодня в центре внимания лингвистов, работающих с устно порождаемой речью (далее – УПР).</p> <p>Основой сегментации признаются смысловые предикаты Н.И. Жинкина, элементарное предложение (clause) У. Чейфа, синтагма Л.В. Щербы, акцентно-мелодический паттерн, глубина просодических швов (prosodic breaks).</p> <p>Изучение УПР невозможно, как известно, без орфографической фиксации, создание которой превращает звучащую субстанцию в графическую, а процесс в продукт. Способы создания транскрипции, как и методы ее использования зависят от поставленной в исследовании задачи.</p> <p>В статье представлена сегментация УПР, проведенная в трех режимах: слуховой анализ без зрительной опоры на транскрипцию, слуховой анализ с опорой на транскрипцию, анализ транскрипции без опоры на звук.</p>	<p>C. 51-65</p>
--	--	-----------------

	<p>Полученные результаты свидетельствуют, что основной надежно вычлняемой в звуковом континууме единицей УПР является фонационный период, сегментируемый на основании двух перцептивно-слуховых признаков: тональное оформление терминального слога и перерыв фонации.</p> <p>Ключевые слова: устно порождаемая речь; перцептивно-слуховая сегментация; орфографическая транскрипция; аудиторский анализ; фонационный период.</p> <p>Auditory speech perception is the most important type of human speech activity carried out in the process of language existence. What cognitive procedures does a person use when moving from a chain of sounds to the meaning of a message? What units are created by a complex interaction of lexical-grammatical and phonetic means? Segmentation of the speech flow is now the focus of linguists working with orally generated speech (hereinafter-UPR). The segmentation basis is recognized as semantic predicates of N.I. Zhinkin, clause of W. Cheif, syntagma of L.V. Shcherba, accent-melodic pattern, prosodic breaks. It is known that the study of UPR is impossible without spelling fixation, the creation of which turns the sounding substance into a graphic one, and the process into a product. The methods of creating transcription, as well as the methods of using it, depend on the task set in the study.</p> <p>The article presents segmentation performed in three modes: auditory analysis without visual transcription support, auditory analysis with transcription support, and transcription analysis without sound support. The obtained results indicate that the main unit of UPR reliably isolated from the sound continuum is the phonation period, segmented on the basis of two perceptual-auditory features: the tonal design of the terminal syllable and the phonation break.</p> <p>Key words: orally generated speech; perceptual-auditory segmentation; spelling transcription; auditory analysis; phonation period.</p>	
--	---	--

Валипур А., Джамалзад М. Экспериментальное исследование акустических факторов произношения русских шелевых согласных в иранской аудитории
Valipour A., Jamalzad M. An Experimental Study of the Pronunciation of Russian Fricative Consonants Based on Acoustic Factors of Duration and Strength in an Iranian Audience and a Comparison of Their Articulation in Both Languages

<p><i>Алиреза Валипур</i> – кандидат филологических наук, профессор, член ученого совета Тегеранского университета, кафедра</p>	<p>В начале настоящего столетия, которое известно как век глобализации, изучение иностранного языка является неизбежным [Block, Cameron, 2002]. Поэтому почти большей части общества в какой-то степени приходится сталкиваться с иностранными языками.</p>	<p>C.65-77</p>
---	---	----------------

<p>русского языка, иностранных языков и литератур (Тегеран, Иран), декан факультета иностранных языков и литератур Тегеранского университета (e-mail: alreva@ut.ac.ir).</p> <p><i>Мохаммад Джамалзад</i> – аспирант, ассистент преподавателя, кафедра русского языка, иностранных языков и литератур Тегеранского университета (Тегеран, Иран), преподаватель русского языка, факультет иностранных языков и литератур Тегеранского университета (e-mail: mjamalzad1984@gmail.com).</p> <p><i>Alireza Valipour</i> – PhD in Philology, Professor, Member of the Academic Council of University of Tehran, Department of Russian Language, Faculty of Foreign Languages & Literatures (Tehran, Iran) (e-mail: alreva@ut.ac.ir); <i>Mohammad Jamalzad</i> – PhD student, Teaching assistant, Department of Russian language, University of Tehran, Faculty of Foreign Languages & Literatures (Tehran, Iran) (e-mail: mjamalzad1984@gmail.com).</p>	<p>Овладение иностранным языком связано со многими проблемами. Такие проблемы охватывает не только грамматические и лексические в обоих языках, но и фонетическую систему во всех их аспектах как акустические и артикуляционные характеристики, акцент, интонация и ударение. Такие проблемы должны решаться, чтобы реализовать основную цель образования, т. е. понятную коммуникативность при максимальном приближении оригинала к языку.</p> <p>Эксперимент был направлен на повышение акустических и произносительных навыков персоязычных студентов при помощи программы “Praat”. Целью анализа является устранение мешающего влияния фонетических явлений родного языка на изучаемый, а также коррекция и улучшение произношения студентов до нормативного произношения современного русского литературного языка при помощи специальных инструментальных методик.</p> <p>Результаты настоящего исследования показывают, что ошибки в реализации согласных непосредственно зависят от особенностей консонантных систем русского и персидского языков.</p> <p>Сравнение действия органов, участвующих в произведении речи, их направленность, места контактов активных и пассивных органов речи при артикуляциях персидских и русских щелевых согласных выявило, что полностью совпадающих, однотипных артикуляций при образовании сравниваемых согласных не существует.</p> <p>Ключевые слова: щелевые согласные; русские согласные; персидские согласные; интенсивность; сила; компьютерная программа Praat; акустические характеристики; формант; артикуляция.</p> <p>At the beginning of this century, which is known as the century of globalization, learning a foreign language is inevitable. Therefore, almost a large part of society partly have to deal with foreign languages. Learning a foreign language is associated with many problems. Not only grammatical and lexical problem in both languages, but also the phonetic system in all their aspects such as acoustic and articulation characteristics, accent, intonation and stress. Such problems should be solved in order to realize the main purpose of the education, which means communicativeness with maximum approximation to the original language. The experiment was aimed at improving the acoustic and pronunciation skills of Persian-speaking students. The purpose of the analysis is to eliminate the interfering influence of phonetic phenomena of the native language on the target language as well as to correct and improve students’ pronunciation and using special</p>	
---	---	--

	<p>instrumentation techniques bring it closer to the normative pronunciation of modern Russian literary language. The results of this study show that mistakes in pronouncing consonants depend directly on the characteristics of the consonant systems of the Russian and Persian languages. A comparison of articulatory movements of speech organs involved in the production of speech (both active and passive) of Persian and Russian fricative consonants revealed the fact that there is no similarity between them.</p> <p>Key words: Fricative consonants; Russian consonants; Persian consonants; intensity; strength; computer program Praat; acoustic characteristics; formant; articulation.</p>	
--	--	--

ВОПРОСЫ ЛЕКСИКОЛОГИИ И ЛЕКСИКОГРАФИИ *Lexicology and Lexicography*

Ilson R. The Lexicography of Concepts: Abrahamic Variations

<p><i>Robert Ilson</i> – Honorary Researcher Fellow of University College London, UK, Honorary Member of the European Association for Lexicography (e-mail: robert.ilson@outlook.com).</p> <p><i>Роберт Илсон</i> – профессор, почетный научный сотрудник Университетского колледжа Лондона, Великобритания, почетный член Европейской ассоциации лексикографии (e-mail: robert.ilson@outlook.com)</p>	<p>A comparison of the treatment of three culturally significant concepts, Judaism, Christianity, Islam, in dictionaries of several languages, in the hope of learning about dictionaries and the dictonarate cultures that produce and use them – and in order to encourage my colleagues to undertake such comparisons.</p> <p>Key words: Abrahamic Variations; concept; lexicography.</p> <p>В статье представлено сравнение трактовок трех культурно значимых понятий – иудаизма, христианства, ислама – в словарях нескольких языков, для того чтобы:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) исследовать словари и культуру составления словарей, которые используют данные концепты; 2) побудить исследователей реализовывать подобную практику сравнений. <p>Ключевые слова: Авраамические вариации; концепция; лексикография.</p>	С. 77-83
--	--	----------

КОГНИТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ *Cognitive Studies*

Грецкая С.С. К вопросу о «калейдоскопических» концептах в лингвистике

Gretskaya S.S. On “Kaleidoscopic” Concepts in Linguistics

<p><i>Грецкая Софья Сергеевна</i> – кандидат</p>	<p>В фокусе внимания в предлагаемой статье оказываются концепты «калейдоскопического» типа (в терминологии А.П. Бабушкина), которые могут принимать в одной</p>	С. 83-93
--	---	----------

<p>филологических наук, доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: gnole_fungle@ mail.ru).</p> <p><i>Sof'ya S. Gretskaia</i> – PhD, Associate Professor at Department of Linguistics, Translation Studies and Intercultural Communication, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: gnole_fungle@mail.ru).</p>	<p>вербальной оболочке вид различных когнитивных структур. Ставится вопрос о потенциальной «калейдоскопичности» не только метафорических концептов абстрактных имен, о которых писал А.П. Бабушкин, но и концептов, ключевыми вербализаторами которых являются лексемы конкретной семантики. На материале романа “When You Trap a Tiger” (2020) корейско-американской детской писательницы Тэй Келлер (Tae Keller) автор демонстрирует на примере концепта TIGER, что «калейдоскопичность» может быть присуща и концептам, которые объективируются именами конкретной семантики. Приводится ряд примеров актуализации в дискурсивном пространстве рассматриваемого художественного произведения когнитивных структур разного вида (мыслительная картинка, фрейм, сценарий и схема), «схваченных» одной вербальной оболочкой – именем концепта TIGER. Для каждого конкретного случая определяется тип «калейдоскопического» концепта и описываются когнитивные механизмы, благодаря которым становится возможным говорить о «калейдоскопичности» изучаемого концепта (в частности профилирование, концептуальная метафора, перспективизация и символизация). Кроме того, с учетом рассмотренных контекстов из романа и данных о ядерных и периферийных элементах концепта TIGER, которые зафиксированы в дефинициях ключевого слова tiger в авторитетных толковых словарях английского языка, автор описывает предполагаемый принцип объединения в категорию «калейдоскопических» концептов, именами которых служат лексемы конкретной семантики, отличающийся от принципа организации категории для метафорических концептов абстрактных имен.</p> <p>Ключевые слова: «калейдоскопические» концепты; когнитивные механизмы; типы когнитивных структур; категория; прототип; актуализация концепта в дискурсе.</p> <p>The paper focuses on “kaleidoscopic” concepts, which are defined by A.P. Babushkin as cognitive structures that take different forms under the same verbal “skin”. The core of the research is the question raised by the author about the possibility of “kaleidoscopic” performance being a feature not exclusively found in the concepts “captured” by abstract words. The idea that the concepts verbalized by concrete words can also be “kaleidoscopic” is investigated through a study of the concept TIGER, as actualized in the discourse space of the novel “When You Trap a Tiger” (2020) by Tae Keller, a young Korean-American children’s writer. The author presents a series of examples from the novel showing how cognitive structures of different kinds (e.g.</p>	
--	--	--

	<p>mental pictures, frames, scenarios, schemes) are verbalized by one and the same concrete word, that is the name of the concept TIGER. For each case the type of the “kaleidoscopic” concept is defined, and the cognitive processes (i.e. profiling, conceptual metaphor, perspectivization, symbolization) activating the “shapeshifting” performance of the concept are described. Furthermore, using the data on the nucleus and peripheral areas of the concept in question, as presented in definitions of the key word tiger in several of the most authoritative dictionaries of English, the author formulates the principle of categorization of “kaleidoscopic” concepts that are verbalized by concrete words. It is deemed important that the above-mentioned principle is essentially different from the one pertaining to “kaleidoscopic” concepts named by abstract words.</p> <p>Key words: “kaleidoscopic” concepts; cognitive mechanisms; types of cognitive structures; category; prototype; concepts in discourse.</p>	
--	--	--

Сергиенко П.И. Социальная роль PR сквозь призму когнитивной метафоры в профессиональном англоязычном дискурсе

Sergienko P.I. Social Role of PR Through the Cognitive Metaphor Prism in the English Professional Discourse

<p><i>Сергиенко Полина Игоревна</i> – кандидат филологических наук, преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: poserg@bk.ru).</p> <p><i>Polina I. Sergienko</i>– PhD, Lecturer, Department of the English Language for Humanities Faculties, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: poserg@bk.ru).</p>	<p>Данное исследование посвящено изучению различных подходов к представлению социальной роли предметной области «связи с общественностью» через призму когнитивной метафоры на материале англоязычного PR-дискурса. Исходя из постулата о том, что метафорическая категоризация – неотъемлемая характеристика деятельности профессионалов, исследование ставит целью выявление традиционных метафорических образов в языковом представлении важных составляющих указанной коммуникативной деятельности человека.</p> <p>Основываясь на ценностных и функциональных свойствах, исследователи по-разному определяют социальные функции связей с общественностью, связанные с информированием общества, созданием благоприятной среды для функционирования организации, продвижением определенного имиджа компании и так далее. Будучи молодой практической и исследовательской деятельностью, PR вносит постоянные изменения в теоретическое осмысление практических подходов к обеспечению данной деятельности в коммуникативной сфере.</p> <p>Изучение различных аспектов рассмотрения PR в профессиональной литературе посредством анализа когнитивной метафоры позволяет</p>	<p>C.83-93</p>
---	--	----------------

	<p>по-своему раскрыть скрытые смыслы и области применения направленной коммуникативной деятельности, а также проникнуть в суть языковых процессов и установить связи с мышлением и формированием моделей влияния на аудиторию.</p> <p>Ключевые слова: когнитивная метафора; связи с общественностью; PR; английский язык; интерпретация смысла; влияние на аудиторию.</p> <p>The article is dedicated to the study of different theoretical approaches to identifying the social role of Public Relations as a discipline and a practical field of human activity. The analysis is conducted in the framework of cognitive linguistics through the prism of cognitive metaphor in the domain of professional PR-discourse. Methods of cognitive linguistics allow for the discovery of language and consciousness interconnectedness, establish certain understanding of key ideas and notions in the professional sphere to the analysis using different language manifestations.</p> <p>We proceed from the premise of categorization being inalienable part of any professional activity which leads to PR specialists and theorists resorting to expressive language means in pinpointing vital characteristics of the most important notions in the field and creating certain attitudes towards them. Based on the inherent values and research angles different theoreticians define the social role of public relations, either as a tool in the war with different audiences, or a mechanism for peaceful regulation of a conflict or an adjustable social body for improving and criticizing the trends within society. Overall, pragmatic, idealistic and critical standpoints use of expressive means to serve certain ends in conveying a certain meaning or attitude.</p> <p>Key words: cognitive metaphor; public relations; PR; English; interpretation; sense; public influence; social role.</p>	
--	--	--

Давыдова М.А. Развернутая когнитивная метафора как экспонент метафорической кластеризации в дискурсе У. Черчилля

Davydova M.A. Extended Cognitive Metaphor as the Exponent of Metaphor Clustering in W.S. Churchill's Discourse

<p><i>Давыдова Мария Александровна</i> – аспирант, преподаватель кафедры сопоста-</p>	<p>В фокусе данной работы – исследование взаимодействия и функционирования в ткани текста совокупности когнитивных метафор, образующих развернутую (расширенную) метафору, которая в свою очередь является частью такого явления, как метафорическая кластеризация.</p>	<p>C.103-112</p>
---	---	------------------

<p>вительного изучения языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: mdav95@mail.ru).</p> <p><i>Maria A. Davydova</i> – Post-Graduate Student, Department of Linguistics, Translation and Intercultural Communication, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: mdav95@mail.ru).</p>	<p>Расположение ряда метафор в непосредственной близости друг от друга в рамках определенного текстового фрагмента усиливает когнитивную и апеллятивную функции данного лингвокогнитивного феномена, что проявляется, с одной стороны, в том, что сосредоточие метафор позволяет создать более целостный образ предмета описания, с другой – проникнуть в более глубинные слои индивидуальной картины мира, познать свойственные конкретному индивидууму особенности категоризации и концептуализации действительности, находящие отражение в процессах номинации предметов и явлений окружающего мира. Автором продемонстрировано, что развернутая когнитивная метафора может включать как группу метафор, связанных с одной сферой-источником (домен-источник, донор), так и совокупность единиц, восходящих к разным сферам-источникам.</p> <p>Ключевые слова: когнитивная метафора; когнитивный подход; развернутая когнитивная метафора; кластер; метафорическая кластеризация; концептуализация.</p> <p>The paper aims to explore the interaction and functioning of a set of cognitive metaphors within the text fabric, which form an extended metaphor.</p> <p>The extended metaphor, in its turn, is viewed as part of such a phenomenon as metaphorical clustering.</p> <p>A cluster of several and more metaphors within a particular text fragment enhances cognitive and appellative functions of this linguistic and cognitive phenomenon.</p> <p>Thus, on the one hand, a group of metaphors allows for a more holistic image of a certain object described. On the other hand, this phenomenon helps one penetrate into deeper layers of the individual picture of the world and to examine some specific individual characteristics concerning the processes of reality categorization and conceptualization, reflected in the nomination of objects and phenomena of the world around us.</p> <p>The author demonstrates that the extended cognitive metaphor can encompass a group of metaphors with a single source domain (source domain, donor), as well as a set of metaphors units with different source domains.</p> <p>Key words: cognitive metaphor; cognitive approach; extended cognitive metaphor; cluster; metaphorical clustering; conceptualization.</p>	
--	--	--

ЯЗЫК. ПОЗНАНИЕ. КУЛЬТУРА
Language. Cognition. Culture

Афинская З.Н. Семантико-понятийная характеристика терминов

в контексте междисциплинарных исследований (на материале французского языка)

Afin nskaya Z.N. Semantic and Conceptual Characteristics of Terms in the Context of Interdisciplinary Research (Based on the Material of the French Language)

<p><i>Афинская Зоя Николаевна</i> – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: afin-zn@mail.ru).</p> <p><i>Zoya N. Afinskaya</i> – PhD in Philology, Associate Professor, Associate Professor of French language and culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: afin-zn@mail.ru).</p>	<p>Статья посвящена проблеме полифункционализма терминов, возникающих в процессе междисциплинарных контактов и межкультурной коммуникации. Цель исследования: рассмотреть особенности семантики терминов в контексте междисциплинарных контактов. Объектом исследования в статье является полифункциональный термин и концепт архитектоника (l'architectonie) в научном, культурном и общественном дискурсах. Задача – обобщить практику использования термина как фактора синергического мышления. Эта тема актуальна в контексте совершенствования научной картины мира. Методология: исследование проведено с использованием методов сопоставительного анализа и синтеза информации, научного поиска и сопоставления лексики французского и русского языков. Результаты получены на основе широкого спектра контекстов, связанных с концептом «архитектоника». Показано, в частности, что трансфер французского слова l'architectonie в русский язык обеспечил широкое внедрение понятия «архитектоника» в русскую науку и культуру. Получив новое содержание в русской философии XX в., этот термин демонстрирует активное внедрение в язык науки. Выводы подтверждают гипотезу о том, что синергия междисциплинарных исследований обогащает когнитивное пространство языка и участвует в совершенствовании научной картины мира.</p> <p>Ключевые слова: термин; синергия; межкультурная коммуникация; дискурс.</p> <p>The article is devoted to the problem of polyfunctionalism of terms that arise in the process of interdisciplinary contacts and intercultural communication. The purpose of the study: to consider the features of the semantics of terms in the context of interdisciplinary contacts. The object of research in the article is the multifunctional term and concept of architectonics (l'architectonie) in scientific, cultural and public discourses. The task is to generalize the practice of using the term as a factor of synergistic thinking. This topic is relevant in the context of expanding the boundaries of the scientific worldview. Methodology: the study was conducted using methods of comparative analysis and synthesis of information,</p>	<p>C.112-121</p>
---	--	------------------

	<p>scientific search and comparison of the vocabulary of the French and Russian languages.</p> <p>The results are obtained on the basis of a wide range of contexts related to the concept of “architectonics”. The translation of the French word l’architectonie into Russian has led to the concept of “architectonics” being integrated on a large scale into Russian science and culture.</p> <p>Having received a new content in the Russian philosophy of the twentieth century, this term is actively used in the language of science. The findings support the hypothesis that the synergy of interdisciplinary research enriches the cognitive space of language and contributes to expanding the boundaries of the scientific picture of the world.</p> <p>Key words: <i>term</i>; synergy; intercultural communication; discourse.</p>	
--	---	--

Миндрул О.С. Изменения в британской произносительной норме: от

Received Pronunciation (RP) до Standard Southern British (SSB)

Mindrul O.S. Changes in the British Pronunciation Norm: From Received

Pronunciation (RP) to Standard Southern British (SSB)

<p><i>Миндрул Ольга Сергеевна</i> – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: olgasmin@yandex.ru) <i>Olga S. Mindrul</i> – PhD in Philology, Associate Professor, Department of Theory of Foreign Language Teaching, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: olgamindrul@mail.ru).</p>	<p>Статья посвящена изменениям в орфоэпической норме британского варианта английского языка, которые произошли за последние несколько десятилетий и которые британскими фонетистами рассматриваются как признаки современной нормы – BBC pronunciation, или Standard Southern British (SSB), отличной от RP (Received Pronunciation), однако теснейшим образом с RP связанной.</p> <p>Объектом исследования стали фонетические явления как сегментного, так и сверхсегментного уровня. Обращение к сравнительному анализу словарей произношения позволило наглядно продемонстрировать изменения в орфоэпической норме на протяжении нескольких десятилетий. Особое внимание уделяется описанным в литературе вопросам последним изменениям в системе гласных и артикуляции согласных, анализ которых проведен автором статьи на большом объеме звучащего материала, предоставляемого интернет-ресурсом Youghlish.com.</p> <p>Наряду с обзором изменений в стандарте произношения затрагиваются вопросы, связанные с внесением ясности в употребление многочисленных терминов, описывающих орфоэпический стандарт.</p> <p>Ключевые слова: британская орфоэпическая норма; словари произношения; Received Pronunciation; Standard Southern British; BBC pronunciation; артикуляция звуков; мелодика.</p>	<p>C.121-133</p>
---	---	------------------

	<p>The article deals with the issue of the British pronunciation norm and the changes in it in the course of the last few decades. Both segmental and suprasegmental features of phonation are considered with the aim of describing the most noticeable phenomena that characterize Standard Southern British as the norm of today and distinguish it from Received Pronunciation as the norm of the past. A comparative study of several pronouncing dictionaries starting from the earliest one published at the end of the 19th century to the latest one has made it possible to verify the changes in the phonemic as well as the phonetic composition of words. A large corpus of authentic recorded speech has been subjected to analysis through the prism of observations made by British phoneticians concerning the recent changes in the articulation of vowels and consonants.</p> <p>A few most obvious changes in the pitch movement of British English have been commented upon as their influence on the Russian language is impossible to ignore. No less important was the issue of the system of terminology used when describing the British pronunciation standard: as it reflects the changing nature of the norm, its overview helped to clarify the nature of the changes themselves.</p> <p>Key words: dictionaries of pronunciation; Received Pronunciation; Standard Southern British; BBC pronunciation; articulation of sounds; pitch-movement.</p>	
--	---	--

Соловьева Ю.О. Жанрово-стилистические особенности постов правовой тематики

Solovyeva Yu.O. Genre and Stylistic Features of Law-Related Posts

<p><i>Соловьева Юлия Олеговна</i> – кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: solovieva-julia2009@yandex.ru).</p> <p><i>Yuliya O. Solovyeva</i> – PhD, Associate Professor, Department of Linguistics, Translation and Intercultural</p>	<p>В статье исследуются композиционные, лексические и стилистические особенности постов-статей правовой тематики, которые автор рассматривает как жанр популярно-юридического дискурса, функционирующий в виртуальной среде. Посты характеризуются гибридностью разных типов и уровней. Поликодовость, присущая постам, проявляется в комбинации вербальных и невербальных средств, что позволяет усилить воздействие на адресата.</p> <p>Рассмотренные посты отличает высокая частотность имплантации юридических терминов, прецизионной лексики из сферы права и профессиональных выражений в текст, написанный в рамках нейтральной литературной нормы языка (линейная гибридизация). Тексты постов образуют множественные интертекстуальные связи, представленные употреблением аллюзий и включением фрагментов текстов других жанров (кросс-жанровость). Гибридность постов проявляется также в сочетании элементов институционального и личностно-</p>	<p>C.133-143</p>
---	--	------------------

Communication, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: solovieva-julia2009@yandex.ru).

ориентированного общения, что характерно для сетевого дискурса.

В текстах постов встречаются вербальные «эмблемы» популярно-юридического дискурса, позволяющие адресату легко и однозначно типологизировать коммуникативную ситуацию. Для достижения эмоционального воздействия авторы постов используют разнообразный арсенал образных и оценочных средств (эмоционально-окрашенную лексику, модные слова, метафоры, риторические вопросы и т.д.). Основной целью поста-статьи как компьютерно опосредованного жанра популярно-юридического дискурса представляется популяризация закона и убеждение адресата следовать его нормам, что определяет выбор соответствующих дискурсивных стратегий и тактик.

Ключевые слова: жанр; кросс-жанр; сетевой дискурс; популярно-юридический дискурс; гибридизация; поликодовость; интертекстуальность; средства создания образности; вербальные / невербальные эмблемы.

The author examines compositional and stylistic features of law-related posts as a cross-genre of popular legal discourse, functioning in a virtual setting. Posts comprise hybridity of different types and levels. The combination of verbal and non-verbal elements makes posts polycode and enhances the impact of the online media text on the target audience. Legal terms and professional expressions are implanted into the texts of posts (linear hybridization).

Much attention is given to multiple intertextual connections, represented by the use of allusions and cross-genre inclusions. Elements of institutional and personal discourse are intertwined, which is characteristic of virtual discourse. A mention is made of verbal indicators of popular legal discourse, which enables the reader/listener to easily identify and typologize the communicative situation as law-related. A wide variety of figurative and evaluative tools (emotionally colored words, fashionable words, metaphors, rhetorical questions, etc.) is employed by text authors to make a profound emotional impact on the target audience.

The main goal of the articles of the post genre which belongs to computer-mediated popular legal discourse is to popularize the law and convince the audience to follow its norms, which determines the choice of appropriate discourse strategies and tactics.

Key words: genre; cross-genre; virtual/online discourse; popular legal discourse; hybridization; polycode; intertextuality; figurative use of language; verbal/non-verbal discourse indicators.

Воробьева Е.Ю. Гендерная семантика в номинациях цвета товаров
повседневного спроса во французском языке

Vorobyeva E.Yu. Gender Semantics in Color Nominations of Consumer
Goods in French

<p><i>Воробьева Елена Юрьевна</i> – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: velena2007@mail.ru)</p> <p><i>Elena Yu. Vorobyeva</i> – PhD in Philology, Senior Lecturer, Department of French Language and Culture, Faculty of Foreign languages and Area Studies of Lomonosov Moscow State University (e-mail: velena2007@mail.ru).</p>	<p>В статье рассматриваются цветообозначения французского языка сквозь призму гендерной проблематики и процессов, происходящих в современном французском обществе. Гендерная семантика цветообозначений исследуется с точки зрения биологических и социокультурных характеристик мужчин и женщин, а также с учетом маркетинговых коммуникаций, направленных на создание «мужских» и «женских» названий цветов для товаров потребительского спроса.</p> <p>Культурные и социальные изменения отражаются в цветовой номинации, в частности, в гендерной семантике цвета товаров повседневного спроса.</p> <p>В статье анализируются номинации цвета косметических товаров и автомобилей с точки зрения гендерных стереотипов, которые внедряются в сознание потребителей согласно социально-культурным нормам, определяющим психологические качества, модели поведения и виды деятельности человека.</p> <p>Маркетологи и дизайнеры используют гендерные различия при номинации нового цветового оттенка товара с целью его максимального соответствия ценностным приоритетам потребителя, которые меняются в условиях глобализации и снижения дифференциации социальных ролей мужчин и женщин.</p> <p>С целью интерпретации гендерной семантики цветообозначений в работе приводятся данные результатов свободного ассоциативного психолингвистического эксперимента, в ходе которого было зафиксировано наличие сем, как совпадающих в представлении мужчин и женщин, так и демонстрирующих особенности ассоциативных полей в концептуальных картинах мира.</p> <p>Ключевые слова: гендер; стереотип; цветообозначение; цветовая номинация; цветовое восприятие; ассоциативные реакции; цветовые предпочтения.</p> <p>The article examines the color values of the French language through the prism of gender issues and the processes taking place in the modern French society. The gender semantics of color designations is studied from the point of view of biological and socio-cultural characteristics of men and women, as well as taking into account marketing communications aimed at creating “male” and “female” color names for consumer goods. Cultural and social changes are reflected in the color category, in particular, in the gender semantics of the color of everyday goods.</p>	<p>C.143-150</p>
--	---	------------------

	<p>The article analyzes the color nominations of cosmetics and cars from the point of view of gender stereotypes that are introduced into the minds of consumers according to socio-cultural norms that determine the psychological qualities, behaviors and activities of a person.</p> <p>Marketers and designers use gender differences when nominating a new color shade of a product in order to maximize its compliance with the value priorities of the consumer, which are changing in the context of globalization and reducing the differentiation of the social roles of men and women. In order to interpret the gender semantics of color values, the article presents the results of a free associative psycholinguistic experiment, during which the presence of values was recorded, both coinciding in the representation of men and women, and demonstrating the features of associative fields in conceptual pictures of the world.</p> <p>Key words: gender; stereotype; color designation; color nomination; color perception; associative reactions; color preferences.</p>	
--	--	--

ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ КУЛЬТУРЫ
Tradition and Modern Trends in Culture

Павловская А.В. Пандемия COVID-19 и проблемы сохранения традиционной культуры

Pavlovskaya A.V. The COVID-19 Pandemic and Issues in the Preservation of Traditional Culture

<p><i>Павловская Анна Валентиновна</i> – доктор исторических наук, профессор, зав. кафедрой региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: annapavl@mail.ru).</p> <p><i>Anna V. Pavlovskaya</i> – Dr.habil in History, Professor, Head of the Department of Area Studies, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: annapavl@mail.ru).</p>	<p>Статья посвящена проблемам сохранения традиционной культуры в условиях кризиса, вызванного пандемией COVID-19.</p> <p>Сегодня весь мир в первую очередь озабочен биологической стороной проблемы: когда это закончится, к чему приведет и сколько человек выживет. Второй важнейшей проблемой считается экономическая, также связанная для многих народов с вопросом выживания, перспективами масштабного разорения, безработицы и голода.</p> <p>Далее по шкале современных ценностей следует политическая сторона проблемы: на все правители и политические системы выдержали испытание серьезным кризисом.</p> <p>Ну и, наконец, в конце списка оказались вопросы, связанные с культурными аспектами, в широком понимании «культуры», как образа жизни, традиций, менталитета, общения (как в социуме, так и на международном уровне) народов планеты.</p> <p>Безусловно кризис «культуры» не предполагает немедленных трагических результатов – гибели, голода, болезней – однако имеет далекоидущие, отложенные во времени, последствия, в некотором смысле не менее катастрофичные, чем биологические, экономические и</p>	<p>C.150-165</p>
---	---	------------------

	<p>политические. Рассмотрению этих вопросов и посвящена данная статья.</p> <p>Ключевые слова: пандемия COVID-19; карантин; традиционные культуры; культурная глобализация; национальные характеры.</p> <p>This article deals with the issues related to the preservation of traditional culture in times of the crisis caused by the COVID-19 pandemic.</p> <p>Today the world is mostly concerned about the biological aspects of the problem: when the pandemic will end, what the consequences will be, and how many people will survive. Another aspect that is given prominence is the economic effects, which for many nations are also connected with the issues of survival, prospects of massive impoverishment, unemployment and famine. Next on the scale of modern values comes the political dimension of the problem: not all country leaders and political systems have stood the test of a serious crisis. Finally, at the bottom of the list are cultural issues, “culture” understood in a broad sense as a way of life, traditions, mentality, communication patterns (both at the local and international level) of the world’s different peoples. Clearly, the crisis of “culture” does not immediately provoke any tragic outcomes – death, famine, disease – but it has far-reaching, delayed consequences, which, in a sense, are no less disastrous than biological, economic or political ones. These issues are discussed in this article.</p> <p>Key words: COVID-19 Pandemic; Lockdown; Tradition; Cultural Globalization; National Characters.</p>	
--	--	--

Калуцков В.Н., Дубинина И.С. Юг США: смена пространственных культурных кодов в городских ландшафтах

Kalutskov V.N., Dubinina I.S. Southern United States: Changing Spatial Cultural Codes in Urban Landscapes

<p><i>Калуцков Владимир Николаевич</i> – доктор географических наук, профессор кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: v.kalutskov@yandex.ru).</p> <p><i>Дубинина Ирина Сергеевна</i> – магистрант</p>	<p>Культурное пространство любой страны, региона или города представляет особый текст, «чтение» которого для лингвиста, географа, культуролога является увлекательным и важным профессиональным занятием. Действительно, оно таит, а для начинающих исследователей утаивает, глубинные пласты истории и культуры. При этом история города или страны, выраженная в памятниках и топонимах, всегда имеет символическую окраску. Памятник павшим в Великой Отечественной войне, даже если он не обладает высокой художественной ценностью – это символ победы нашего народа над темными силами. Вот почему массовое разрушение памятников советским героям в Восточной Европе – это не только стирание важного пласта</p>	<p>C.165-176</p>
--	---	------------------

<p>кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (dubinina-1997@list.ru). <i>Vladimir N. Kalutskov</i> – Dr.habil in Geographical Sciences, Professor of the Department of Area Studies, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: v.kalutskov@yandex.ru);</p> <p><i>Irina S. Dubinina</i> – Master, S Student, the Department of Area Studies, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: dubinina-1997@list.ru).</p>	<p>исторической памяти, но и – символически – это факт реабилитации нацизма. Данная работа посвящена анализу изменений геокультурного пространства в 2015–2020 гг. в южных штатах США в связи с новыми интерпретациями культурного наследия Конфедерации.</p> <p>Ключевые слова: пространственный культурный код; геокультурное пространство; концептуализация геокультурного пространства; памятники материального и нематериального наследия; Конфедеративные Штаты Америки.</p> <p>The cultural space of any country, region or city is an open book, a special text, the “reading” of which is an exciting and important professional occupation for a linguist, geographer, culturologist. Indeed, it holds, and for novice researchers withholds, deep layers of history and culture. At the same time, the history of a city or country, expressed in monuments and toponyms, always carries symbolic connotations. A monument commemorating the fallen soldiers of the Great Patriotic War, even if it does not possess high artistic merit, is a symbol of the victory of our people over the dark forces. Thus, the massive destruction of monuments to Soviet heroes in Eastern Europe means not only the erasure of an important layer of collective memory, but also – symbolically – the rehabilitation of Nazism. This work is devoted to the analysis of changes in the geocultural space during 2015–2020 in The Southern United States in relation to new interpretations of Confederate cultural heritage.</p> <p>Key words: spatial cultural code; geocultural space; conceptualization of geocultural space; monuments of tangible and intangible heritage; Confederate States of America.</p>	
--	--	--

Иванова И.Е. Особенности французской кухни начала XIX в.: культурологический комментарий к роману И. Андрича «Травницкая хроника»

Ivanova I.E. Peculiarities of the French Cuisine at the Beginning of the 19th Century (Cultural Background Information on The Travnic Chronicle by Ivo Andrich)

<p><i>Иванова Ирина Евгеньевна</i> – доцент кафедры славянских языков и культур факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-</p>	<p>Статья посвящена роману «Травницкая хроника» югославского писателя И. Андрича, в котором он описывает встречу культурных традиций Запада и Востока, произошедшую в начале XIX в. на территории османской Боснии. Одна из линий этого столкновения – противоречие между двумя пищевыми традициями, французской и боснийской. Перед автором статьи стояла задача выяснить возможные критерии их сопоставления.</p>	<p>C.176-186</p>
--	---	------------------

mail: iva53@inbox.ru).

Irina E. Ivanova – PhD in Philology, Associate Professor at the Department of Slavic Languages and cultures, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: iva53@inbox.ru).

Был сделан анализ французской кулинарной литературы, отражающей соответствующее историческое время.

Результатом стал вывод, что для представителей французского общества, прибывших в боснийский Травник в 1806 г., была привычна пища нежная, легкая, а также мягкая, тающая, благоухающая, не слишком жирная.

Такой результат достигался путем создания блюд, представляющих собой пышную однородную массу, при этом использовались свиное сало, коровье сливочное масло, сливки, сметана. Обязательно применялись соусы. Из ароматизирующих веществ в кулинарии были представлены преимущественно местные травы, но в минимальном количестве.

Среди видов мяса лидировали говядина и свинина. В меню присутствовали вина, они же входили в состав многих соусов.

Кофе, пришедший из Турции, подавался в отфильтрованном виде, вместе с молоком, сливками, ликерами и крепкими спиртными напитками.

Выделенные референтные позиции помогут в дальнейшем сопоставить французскую кухню с боснийской и показать, в какой степени проблемы, возникшие для героя романа, парижанина, оказавшегося в Боснии, были результатом его частных пищевых предпочтений или же представляли собой закономерное столкновение культур.

Ключевые слова: И. Андрич; французская кухня; «Альманах гурманов»; повседневная жизнь; пищевая традиция; роман «Травницкая хроника»; «Кулинарный путеводитель»; османская Турция; Ж.-О. Эскофье; А. Гримо де Ла Реньер.

In *The Travnic Chronicle* by Yugoslavian author Ivo Andrich the reader follows the fate of the French consul Daville, his family and his colleagues who arrived in the small Bosnian town of Travnic in 1806. Thus, there is a conflict of cultural traditions of the West and the East here. One of the lines of that conflict is a conflict of two eating habits, the French one and the Bosnian one. The author of the article set a task of establishing the criteria of how to compare them. For this purpose, an analysis of the French culinary books, which reflect the relevant historical time, has been made. The result is the conclusion that members of the French society who had arrived in Travnik were used to tender, light, velvety, melting-in-the-mouth, fragrant, not too greasy food.

Dishes typical of the French cuisine were fluffy and smooth cooked using lard, butter, dairy cream, sour cream. Each dish had a certain sauce to go with it. Food was flavoured mainly with local herbs but in minimum quantities. Beef and pork prevailed among types of meat. Menus, even for children, had

	<p>wines on them. Wine was an ingredient of many sauces. Coffee, which originated in Turkey, was served together with milk, dairy cream, liquors, and strong drinks. The identified and singled out reference positions will further assist in comparing the French cuisine with the Bosnian one and showing to what degree the problems encountered by the character of the novel, a native of Paris, who happened to be in Bosnia at the time, were the result of his personal eating preferences or presented a naturally determined conflict of cultures.</p> <p>Key words: Ivo Andrich; French cuisine; Gourmet’s Almanac; day-to-day routine; eating habit; The Travnic Chronicle; A Guide To Modern Culinary; Ottoman Turkey; Georges Escoffier; Grimod de La Reynière.</p>	
--	---	--

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ
Theory and Practice of Teaching Foreign Languages

Сафонова В.В., Колесникова А.Н., Любимова А.А. Параметры оценивания уровня сформированности фонологической компетенции при изучении английского языка как лингва франка

Safonova V.V., Kolesnikova A.A., Liubimova A.A. Parameters Used for Phonological Competence Assessment in the English as a Lingua Franca Context

<p><i>Сафонова Виктория Викторовна</i> – доктор педагогических наук, профессор кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: euroschool@mail.ru).</p> <p><i>Колесникова Александра Николаевна</i> – кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и</p>	<p>В статье рассмотрены лингводидактические термины «фонетическая компетенция», «фонологическая компетенция», «фонетико-фонологическая компетенция» и выработан рабочий термин для данного исследования. Авторы разграничивают требования к формированию и развитию фонологической компетенции у обучающихся лингвистических и нелингвистических специальностей вузов, а также к оцениванию продуктивных и рецептивных устно-произносительных навыков и устно-речевых умений в условиях распространения английского языка как лингва франка.</p> <p>В статье проанализированы три основных параметра оценивания уровня сформированности фонологической компетенции, предложенных в зарубежной литературе: “intelligibility”, “comprehensibility” и “accentedness”.</p> <p>Авторы определяют содержание терминов, прослеживают динамику изменения их интерпретации с момента появления в научном дискурсе и обсуждают их взаимосвязь друг с другом, отдельное внимание уделяя вопросу перевода данной терминологии на русский язык в отечественной научной литературе.</p> <p>Ключевые слова: английский язык как лингва франка; фонологическая компетенция; лингва франка; лингводидактика; произносительная норма; изучение</p>	<p>С.</p>
--	---	-----------

<p>регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: alex_wd@mail.ru).</p> <p><i>Любимова Алина Андреевна</i> – преподаватель кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: lingoxonia@gmail.com).</p> <p><i>Victoria V. Safonova</i> – Dr.habil in Pedagogy, Professor, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: euroschool@mail.ru);</p> <p><i>Aleksandra A. Kolesnikova</i> – PhD in Pedagogy, Associate Professor, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Moscow State University (e-mail: alex_wd@mail.ru);</p> <p><i>Alina A. Liubimova</i> – Lecturer, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Moscow State University (e-mail: lingoxonia@gmail.com).</p>	<p>языка как специальности; изучение языка в специальных целях.</p> <p>The article explores the existing linguo-didactic terms “phonetic competence”, “phonological competence”, “phonetic-phonological competence” in Russian scientific literature and defines the phenomenon within this work. The authors draw a line between phonological competence development in university students of linguistic and non-linguistic majors, as well as between productive and receptive phonological skills development considering the status of English as a lingua franca.</p> <p>The article reviews the main parameters of phonological competence assessment outlined in academic literature – intelligibility, comprehensibility and accentedness – in diachrony in order to define their relationship and suggest their translations for using in the Russian academic literature.</p> <p><i>Key words:</i> English as a lingua franca; phonological competence; lingua franca; linguo-didactics; pronunciation norm; English as a major; English for specific purposes.</p>	
--	--	--

Джабер М.Х. Методическое сопровождение курса китайского языка как второго иностранного для обучения студентов по направлению 45.03.02 «Лингвистика»

Dzhaber M.Kh. Providing Instructional Materials for Teaching Chinese as a Second Language at the Faculty of Foreign Language and Area Studies at Lomonosov Moscow State University

<p><i>Джабер Милана Хассановна</i> – преподаватель кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: to.kiritou@gmail.com).</p> <p><i>Milana Kh. Dzhaber</i> – Lecturer, Department of Linguistics, Translation and Intercultural Communication, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: to.kiritou@gmail.com).</p>	<p>Данная статья представляет собой обобщение опыта преподавания китайского языка как второго иностранного студентам-бакалаврам I–III курсов отделения лингвистики и межкультурной коммуникации, обучающихся по направлению 45.03.02 «Лингвистика» на факультете иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова. В статье интерпретируются результаты социологического опроса студентов о трудностях овладения китайским языком как вторым иностранным. Возникшие трудности лежат в плоскости овладения студентами коммуникативно-прагматической компетенцией и в меньшей степени – лингвистической компетенции.</p> <p>В работе приводятся результаты критериального анализа учебных пособий, используемых при обучении китайскому языку как первому иностранному в вузах России; анализ выполнен в рамках компетентностного подхода.</p> <p>В работе также предлагаются пути решения трудностей, выявленных в результате соцопроса, апробированные на занятиях со студентами I и III курсов отделения лингвистики и межкультурной коммуникации в 2020/2021 учебном году, которые легли в основу разработки практических заданий, направленных на формирование коммуникативно-речевой компетенции.</p> <p>Ключевые слова: компетентностный подход; коммуникативно-прагматическая компетенция; китайский язык как иностранный.</p> <p>The current article focuses on the methodical aspect of providing instructional materials for teaching Chinese as a second language within an intercultural educational paradigm as a part of an effective coping strategy for students with learning difficulties. Acquiring communicative competence plays a crucial role in language learning and teaching. Therefore, competency-based approach is suggested to define the major principles of designing innovative instructional materials for students acquiring bachelor’s degree at the Faculty of Foreign Languages and Area Studies at Lomonosov Moscow State University. The article discusses the experience in teaching 1st – 3rd year students majoring in Linguistics and Intercultural Communication and focuses on topical issues related to resolving difficulties that students encounter while studying. According to the survey performed among students studying Chinese as a second language, a comparatively low level of communicative competence was demonstrated. Didactic analysis proved the lack of tasks aimed at developing pragmatic component of communicative competence in the textbooks used in teaching Chinese as a foreign language. The author outlines a set of methodical</p>	<p>C.204-214</p>
--	--	------------------

	<p>principles for creating instructional materials aimed at acquiring communicative competence.</p> <p>Key words: competency-based approach; communicative competence; Chinese as a foreign language.</p>	
--	--	--

Колушкина А.И. Гендерная нейтральность как предмет лингводидактического исследования англоязычной учебной литературы

Kolushkina A.I. Gender Neutrality as a Subject of Linguodidactic Research of English-Language Textbooks

<p><i>Колушкина Анна Игоревна</i> – аспирант кафедры теории преподавания факультета иностранных языков МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: annakolushkina@gmail.com).</p> <p><i>Anna I. Kolushkina</i> – Postgraduate Student, Department of Theory of Foreign Language Teaching, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: annakolushkina@gmail.com).</p>	<p>Статья посвящена исследованию составляющих гендерной нейтральности, получающих отражение в учебниках по английскому языку. Являясь одним из аспектов политической корректности, концепция гендерной нейтральности в английском языке начала развиваться во второй половине прошлого века, в результате чего различные национальные и международные организации стали выпускать рекомендации по использованию гендерно нейтрального языка. В фокусе данных рекомендаций находится использование гендерно нейтральных грамматических и лексических стратегий, а также избегание использования гендерных стереотипов. Зарубежные исследователи в области методики обучения английскому языку обращают внимание на то, что учителям и преподавателям английского языка следует не только использовать данные стратегии на занятиях, но и анализировать используемые методические материалы согласно вышеперечисленным параметрам, а также обращать внимание на равную репрезентацию мужских и женских персонажей, персоналий и прецедентных имен. В статье анализируются 10 учебников по английскому языку, составленных российскими и зарубежными авторами, на предмет их соответствия параметрам гендерной нейтральности. В заключение статьи приводятся результаты проведенного контент анализа и делается вывод о возможности составления специальных рекомендаций для авторов-составителей англоязычной учебной литературы, в которых бы учитывались некоторые аспекты гендерной нейтральности.</p> <p>Ключевые слова: методика обучения английскому языку; профессионально-коммуникативная компетенция; гендерно нейтральный язык;</p>	<p>C.214-222</p>
---	--	------------------

	<p>гендерные стереотипы; речевое поведение на английском языке.</p> <p>The article provides a study of the components of gender neutrality, which are reflected in textbooks on the English language. As an aspect of political correctness, the concept of gender neutrality in English began to develop in the second half of the last century, and, as a result, various national and international organisations began to issue guidelines on the use of gender-neutral language. The focus of these guidelines is mainly on the use of gender-neutral grammatical and lexical strategies, as well as avoiding the use of gender stereotypes. Foreign researchers in the field of TESOL consider that teachers of English should not only use these strategies in the classroom, but also analyse the materials used in the classroom according to the aforementioned criteria, as well as pay attention to the equal representation of male and female characters, personalities and case names. The article analyses 10 text-books on the English language compiled by Russian and foreign authors for their compliance with the criteria of gender neutrality. In conclusion, the article presents the results of the content analysis and concludes that it is possible to make special recommendations for authors-compilers of English-language educational literature, which would take into account some aspects of gender neutrality.</p> <p>Key words: TESOL; EFL; professional communicative competence; gender-neutral language; gender; gender stereotypes.</p>	
--	---	--

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА
Theory and Practice of Translation

Mikhailovskaia M.V. Linguistics of Information and Psychological

Warfare: Ideologically-Bound Units as an Effective Tool of Semantic Manipulation

<p><i>Михайловская Мария Валерьевна</i> – старший преподаватель кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова, член Союза переводчиков России (e-mail: m_mikhaylovskaya@mail.ru).</p>	<p>Одной из задач лингвистики информационно-психологической войны является изучение и анализ различных стратегий, тактик и методов информационно-психологической войны, предполагающих их вербальную реализацию. Особого внимания заслуживают различные методы идеологического воздействия и манипулирования общественным сознанием, среди которых стоит выделить семантическое манипулирование.</p>	<p>C.222-232</p>
--	--	------------------

Maria V. Mikhailovskaia – Assistant Professor, Department of Linguistics, Translation and Intercultural Communication, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University, a member of Russian Union of Translators (e-mail: m_mikhaylovskaya@mail.ru).

Суть этого метода состоит «в тщательном отборе слов, вызывающих либо позитивные, либо негативные ассоциации и таким образом влияющих на восприятие информации». Одними из таких лексических единиц, обладающих контекстуально обусловленными отрицательными или положительными коннотациями и порождающих соответствующие ассоциации, являются идеологемы. Таким образом, идеологемы – неотъемлемая лингвистическая составляющая информационно-психологической войны. Благодаря присущей им смысловой амбивалентности и высокой степени ассоциативности идеологемы становятся эффективным инструментом семантического манипулирования, что может дать весомое преимущество одной из сторон в идеологической борьбе. Также идеологемы представляют объективную сложность для устных переводчиков, которые оказываются непосредственными участниками развернувшейся информационно-психологической войны наравне с ведущими политическими деятелями, озвучивающими официальную позицию государства.

Ключевые слова: информационно-психологическая война; семантическое манипулирование; смысловая амбивалентность; идеологема; синхронный перевод.

Linguistics of information and psychological warfare explores various strategies, tactics and methods of information and psychological warfare that are meant to be verbalized in political media discourse. Special importance should be attached to manifold methods of ideological influence and manipulation of public consciousness, among which semantic manipulation represents a subject for particular scrutiny.

This method implies “careful selection of words that cause either positive or negative associations and thus affect the overall perception of information”. Obviously, such lexical units that have contextually determined negative or positive connotations and generate corresponding associations include, among others, ideologemes.

Thus, ideologically-bound units are an integral linguistic component of information and psychological

warfare. Due to their inherent semantic ambivalence and a high degree of associativity, ideologemes become an effective tool of semantic manipulation, which can give a definitive advantage to one of the parties in the ideological struggle. Moreover, ideologemes represent an undeniable challenge for simultaneous interpreters, who turn out to become immediate participants in the unfolding information and psychological war on a par with leading politicians who are supposed to voice the official position of the state.

Key words: information and psychological warfare; semantic manipulation; semantic ambivalence; ideologically-bound unit; simultaneous interpreting.